

マルコによる福音書 4章 26-34 節

Mark 4:26-34

神の国は、からし種のようなものです。

The kingdom of God is like, a mustard seed.

しかし、なぜからし種をたとえとして挙げられたのでしょうか？

But why a mustard seed as an example?

ご存知かもしれませんが、私は園芸をしており、実際にはもっと小さな種があることを自信を持って言えます。からし種は、いちばん小さい種には及びません。話は逸れますが、その種とは、美しい宝石のような蘭のことです。

As you may know, I am a gardener, and I can tell you with authority that there are, in fact, smaller seeds. The mustard seed is not even close to the smallest seed. Which, by the way, is the beautiful jewel orchid.

そしてこれとは別に、なぜからし種なのか？からしを栽培したことのある人なら誰でも知っているように、からし菜はそれほど大きな植物ではないし、実際、枝分かれしているわけでもない。鳥たちがからし畑に避難するとき、彼らは伸び放題のからし畑に巣を作っているのです。ここには、威厳ある杉のようなものはありません。

And, another thing. Why mustard plants? As everyone who has ever grown mustard knows, they are not that big a plant or, really, branched. When birds shelter in mustard fields, they are nesting in a scrub of straggly growth. Nothing majestic here, not like a mighty cedar.

また、からしは多年草ではありません。からし菜は1ヶ月ほどの間で成長し、種をまき、そして枯れてしまう。この短い期間は、何百年も続く丈夫なオリーブの木とは全く異なります。

Mustard is also not that permanent. Mustard plants grow, set seeds, and die in just over a month. This brief span is nothing like a hearty olive tree that endures for hundreds of years.

はっきりさせておきますが、イエスは他のたとえを使うこともできたはずですが。彼は小さな美しい花の種、雄大な杉、そして長生きなオリーブについてご存じでした。そして、イエスは、神の国は、からし種のようなものだと仰ったのです。

And let's be clear, Jesus could have used other examples; he knew about tiny beautiful flower seeds, majestic cedars, and enduring olives. And Jesus says, the kingdom of God is like, a mustard seed.

王の威厳を感じさせるというよりは、見た目も成長も雑草のような、普通の種。

An ordinary seed that looks and acts more like a weed than a work of king's majesty.

それでは、そこから神の国を考えてみましょう。 神の国をどのように想像できますか？

So let's start there with the kingdom of God. How do we imagine the Kingdom of God?

神の国をテーマにした学問、伝統、芸術があります。多くの場合、神の国とは、神が玉座に座り、裁きを下し、基本的に私たちのシステムの統治を行うものだと考えられています。これは、人間が理解しやすい権力の図です。

We have scholarship, tradition, and art that frames the Kingdom of God. Often, we picture the Kingdom of God with God sitting on a throne, passing judgment, and basically running the governance of our systems. It is a vision of power that we humans easily understand.

そして、イエスの時代にも、こうした世俗的な権力を中心としたビジョンが共有されていたようです。当時は、イスラエルが再びダビデを王として支配する神の国がやってくるという伝承がありました。神の国とは、エルサレムを中心としたイスラエルの統一王国のことで、そこを占領していた帝国はすべて打ち破られ、おそらく無慈悲に打ち砕かれるだろうと考えられていました。先週のサムエル記の箇所では、世俗の支配者が王様のように振る舞い、穀物、馬、人々の生活に対して、不当に多額の税金を課していることをお伝えしました。イエスが住んでいたような占領された国にとって、神の国とは具体的な政治的希望でした。

And it sounds like this is earthly, power-centered vision was shared in Jesus' day as well. There was then a tradition that the Kingdom of God was coming when Israel would again rule from the throne of David. The kingdom of God looked like a United Kingdom

of Israel led from Jerusalem, and all those occupying empires would be defeated and probably ruthlessly crushed. In our reading from Samuel last week, I remind us that earthly rulers act like kings and take an unjustly large tax of grain, horses, and human lives. To an occupied nation, like where Jesus lived, the kingdom of God was a concrete political hope.

それは、私たちが容易に理解できるように、権力の未来像です。

Which is a vision of power as we easily understand.

イエスはこの未来像を知っていました。信心深いユダヤ人の教師であるイエスは、政治的な希望について知っていました。彼は神の国と話し始めたため、私たちに権力について考えさせました。イエスの聞き手たちは、偉大な権威の構造について考えていました。私たちは王国と聞くと、力のある地位や特権、つまり命令や支配の象徴を想像します。神の国と口にすると、私たちは権力について話しているのです。

Jesus knew this vision. Jesus, the faithful Jewish teacher, knew about the political hopes. He started by saying the Kingdom of God and got us all thinking about power. His listeners were thinking about structures of mighty authority. We hear kingdom, and we imagine positions and privileges of power—symbols of command and control. We say, Kingdom of God, and we are talking about power.

私たちは権力について話しています。

We are talking about power.

そしてイエスは、神の国はからし種のようなものだと言います。最も小さな種を持つ、雑草のような短命の、未発達な小さい植物です。

And Jesus says, the Kingdom of God is like a mustard seed. A weedy short-lived, scrubby little plant with small seeds.

もし私たちが映画を撮影していたら、イエスが話している間に、宮殿や豪華な衣装を身にまとった宮廷人たちの映像のテープは、音を立てて止まってしまうでしょう。従順なからし菜を神の国のために十分な力を持ち意味あるものにするために皆がイメージを再構築し、再挿入しようと必死になっている間、そこには死んだような暗い空間ができてしまいます。

If we were filming a movie, as Jesus talked, I imagine the reel of images of palaces and scrumptiously dressed courtiers would screech to a halt. There would be dead dark space while everyone scrambles to reimagine and reinsert images that are mighty enough for the kingdom of God and make sense of the meek mustard plant.

神の国はからし種のようなものです。植えられれば成長し、たくさんの種を持って雑草のように広がり、地面に巣をつくるよく見かける茶色い小鳥のための避難所を作ります。

The kingdom of God is like a mustard seed. When planted, it grows and, with many many seeds, spreads like a weed to create shelter for common little brown birds that nest on the ground.

それは決して人間中心ではありません。私たちが一般的に想像するような権力ではありません。雑草の下に隠れている小さな生き物のために避難場所を作ることは、公の威厳ある権力を持つイメージとは違います。これをどのように理解すればよいのでしょうか。

That's not human-centered at all. That's not power as we generally imagine it. Creating shelter for the small creatures that tuck in under the weeds is not an image we generally associate with high and mighty authority. How do we make sense of this?

その後、イエスが弟子たちにすべてを説明したときに、何を伝えたのかはわかりません。しかし、私たちにはこのヒントがあります。イエスは、「種は芽を出して成長するが、どうしてそうなるのか（私たちには）わからない」とおっしゃいました（マルコによる福音書4:27）。そのヒントとは、謎に満ちたことがたくさんあるということです。私たちにはコントロールできないことがたくさんあります。神の国は、私たちがコントロールできない力です。そして、今週、私はこのことを耳にし、ともに考えたいと思います。

I don't know what Jesus then told the disciples when he explained everything. But we do have this clue. Jesus says, **The seed sprouts and grows, though [we] do not know how** (Mk 4:27). The clue is, there is a lot that is a mystery. There is a lot that we cannot control. The kingdom of God is a power we cannot control. And, this week, this is what I hear, and I invite us to consider.

小さな種から始まる偉大な力のはたらきがこの世にはあります。そして、この大きな力から育つものとは、私たち人間が強大であると認識することはばかりではないのです。それは力強い杉のようにも、美しい蘭のようにも、豪華な服を着た威厳ある政府のようにも見えません。

There is mighty power at work in the world that starts in the smallest of seeds. And what grows from this mighty power is not often recognized, by us humans, as powerful. It won't look like a mighty cedar, a beautiful orchid, a mighty government dressing in opulent clothes.

世界に存在する偉大な力は、雑草のようにひよろひよろとしているように見えるかもしれませんし、短命かもしれません。

A mighty power in the world that might look weedy and scraggly and is short-lived.

そんな時こそ、私たちにできるささやかな信仰の行いについて話し合うことができるのです。あるいは、小さな正義の行動、小さな親切の種、癒しの小さな芽などについてもです。しかし、今週は違う方向に進んでみたいと思います。個人的な権威や支配をすべて捨てて、ただ見てみましょう。からし種のように現れる神の国を探しましょう。

And this is when we could talk about the little acts of faith that we can do. Or little acts of justice, little seeds of kindness, tiny sprouts of healing. But this week, I want us to move in a different direction. Let's give up all personal authority, all control, and just look. Look for the Kingdom of God that appears like a mustard seed.

一見、雑草のようにひよろひよろとちっばけに見える、偉大な力を探してみましょう。神の国は短命であるかもしれないので、注意深く見てください。例えば、誰かが人種差別的な冗談を止めたり、新しい文化的な異文化体験を誘ったりした時です。手を止めて、注視してください。聖なる力の種が植えられたのです。それについて話してください。その聖なる物語を、それが素晴らしい出来事であったことを伝えるのです。私たちは神の国の証人になったのです。

Look for the mighty power that seems, well, weedy and scraggly and small. Look carefully because the kingdom of God might be short-lived. For example, when a someone stops a racist joke or invites a new cultural cross-cultural experience. Stop the presses; a seed of holy power was planted. Talk about it. Tell that holy story as the extraordinary event it was. We witnessed the kingdom of God.

例えば、世界に目を向けると、誰かが地域の人々に食事を提供しているのを見かけることがあります。すべての人に食事を提供するのではなく、こちらで食事をしたり、あちらでクッキーを食べたりするだけです。そして、永続的ではありません。この瞬間は世界の飢餓を解決するものではなく、ただ神の国を育むものなのです。

For example, when we look at the world and see someone feeding the community—not feeding everyone, just a dinner here, a cookie there. And not permanent. This moment is not solving world hunger, just nurturing God's Kingdom.

例えば、私たちが世界に出れば、ある街が醜い枯れ木を残す選択をして、最も小さい生き物が巣を作ってそこに住めるようになっていくことを目にします。神の世界を宣言しましょう。神の国はそこで育っているのです。そして、私たちはなんの行動も起こしていません。これは私たちがコントロールできることではないのです。しかし、私たちが見れば、神の国はまるで、この世で育まれるからし種のようなものとわかります。

For example, when we go out into the world and see where a city has chosen to leave an ugly dead tree so the smallest of living creatures can nest and live there. Proclaim God's world; the Kingdom of God grows there. And we did not take any action, this is not in our control. But we can see, if we look, that the Kingdom of God is like, a mustard seed growing in the world.

今週は、神の国を探しましょう。神の国はからし種のようなものだから、見ればわかります。それは何の変哲もない種のように見えて、王の威厳ある業というよりは、雑草のように振る舞います。そして、神の国は、多くの場合、私たちの手の及ばないところで起こっています。誰かが撒いた種を探しましょう。私たちがコントロールする必要はありません。私たちは神の国を支配することはできません。しかし、神の国とは、私たちが眠っている間に、撒かれた種が成長しているようなものですから、目が覚めたら、神の国の芽を探してみましょう。

This week let's look for the kingdom of God. You'll know it when you see it cause the Kingdom of God is like a mustard seed. It appears like an ordinary seed and acts more like a weed than a work of king's majesty. And the Kingdom of God is happening, often, entirely out of our control. Let's look for the seeds someone else scattered. We don't need to control it. We can't control the kingdom of God. But the Kingdom of God is like a scattered seed growing when we sleep, and when we wake up, let's look for shoots of God's kingdom.